

Pilar González España (Madrid, Espagne, 1960). Poète, traductrice et sinologue. Depuis 1998, elle est professeure de civilisation chinoise à l'Université Autonome de Madrid. Traductrice des plusieurs oeuvres classiques chinoises telles que Zhuangzi, Li Qingzhao, Wang Wei (finaliste du Prix National de traduction en 2005), *Wen fu* de Lu Ji... De même, elle vient de traduire et publier *Art Poétique* de Guillevic en Espagne.

En 1997, elle a publié son premier recueil de poèmes, *El Cielo y el Poder*, prix du Ministère de la Culture espagnol. Suite à cette publication, d'autres recueils ont vu le jour: *Una mano escondida en un cajón* en 2004; *Transmutaciones*, qui a obtenu le Prix International de Poésie «Carmen Conde» en 2005; *Retráctiles*, 2011, *El cabello más largo que mi amor* (2014). En France, elle a publié *Aquarelles* (livre d'artiste, éditions Al-Manar, Paris, 2012, *Retráctiles* (La Malle d'Aurore, Tarbes, 2012.), *Je veux que les mots me sauvent* (Al-Manar, Paris, 2011); et bientôt *Une main cachée dans un tiroir*, (Al-Manar, Paris, 2015).

Pilar González España travaille la voix au niveau professionnel et elle fait des nombreux récitals de poésie en Espagne, en France, en Mexico, en Chine, etc, souvent accompagnée par des musiciens en improvisation.



L'OPPOSITION (Kui)

Entre Dieu et les Hommes

une éternelle muraille

Entre la Lune et la Terre  
un espace abyssal

Entre Amérique et Europe  
un océan de doutes

Entre un pays et un autre  
un mur d'orgueil

Entre ma maison et ta maison  
une fenêtre aveugle

Entre mes parents et moi  
une armée d'idées

Entre toi et moi  
un étrange vide

Entre mon désir et ma raison  
un précipice de roches

Entre ma tête et mes pieds  
des millions de kilomètres

Entre une parole et la suivante

un lambeau de chair

Entre un son et un son

un secret silence

Entre silence et silence

une éternelle muraille